

Litera

Правильная ссылка на статью:

Бай Я. Рецепция творчества К. Д. Бальмонта в Китае // Litera. 2025. № 1. С.226-235. DOI: 10.25136/2409-8698.2025.1.73183 EDN: YCKSFB URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=73183

Рецепция творчества К. Д. Бальмонта в Китае

Бай Ян

ORCID: 0000-0003-0530-5471

аспирант, кафедра русской и зарубежной литературы; Российский университет дружбы народов
имени Патриса Лумумбы

117198, Россия, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, 6

✉ publikaysiya@mail.ru



[Статья из рубрики "Литературоведение"](#)

DOI:

10.25136/2409-8698.2025.1.73183

EDN:

YCKSFB

Дата направления статьи в редакцию:

23-01-2025

Дата публикации:

30-01-2025

Аннотация: Предметом исследования автора настоящей статьи является процесс освоения литературного наследия русского поэта-символиста К. Д. Бальмонта в литературоведении Китая. В статье рассматриваются такие аспекты темы, как рецепция художественного творчества русского поэта-символиста К. Д. Бальмонта в Китае; состояние переводов и степени изученности литературного наследия К. Д. Бальмонта в Китае; выявление причин, по которым Бальмонт привлекает внимание китайских ученых. В статье представлена периодизация деятельности китайских переводчиков и литературоведов, обращавших внимание на творчество русского символиста, начиная с 20-х гг. прошлого столетия и по сегодняшний день. В работе также находит отражение классификация существующих в Китае исследовательских работ, посвященных творчеству рассматриваемого автора, обозначаются основные недостатки в процессе освоения произведений Бальмонта китайским литературоведением и объективирующие их определенные ограничения (в частности, отсутствие переводов его прозы). При

изучении проблем, связанных с переводом и исследованием творческого наследия Бальмонта, при описании основных научных источников, поднимающих проблему творческого метода русского символиста, автор опирался на общетеоретические методы анализа, синтеза, описания и сопоставления. При оформлении периодизации деятельности китайских ученых и переводчиков был использован сравнительно-сопоставительный и сравнительно-исторический методы. В результате выявляется, что в последнее десятилетие исследования китайских литературоведов о рецепции русских поэтов-символистов в Китае в основном сосредоточены на таких поэтах-символистах, как Андрей Белый, Александр Блок и Дмитрий Мережковский. Однако лирические, символические и музыкальные начала в творчестве Бальмонта все время находятся в центре внимания китайских исследователей. На основании текущего состояния изучения творческого наследия автора выявляется, что дальнейшие исследования его поэзии имеют большие перспективы в Китае. Изучение рецепции творчества К. Д. Бальмонта в Китае имеет важное значение для дальнейшего глубинного и всестороннего исследования художественного творчества и мировоззрения поэта-символиста. Основным ограничением в процессе освоения творческого пути К. Д. Бальмонта китайскими литературоведами является факт отсутствия переводов его прозы на китайский язык.

Ключевые слова:

К. Д. Бальмонт, Китай, китайское литературоведение, поэзия Бальмонта, поэт-символист, рецепция, русская поэзия, Серебряный век, литературное наследие Бальмонта, творческий путь Бальмонта

Введение

Константин Бальмонт – один из известнейших поэтов-символистов Серебряного века русского литературного процесса. Его поэзия пронизана романтичностью, духовностью и красотой, что привлекает внимание читателей и ученых из всех стран мира. Китайские ученые не стали исключением в области исследовательского интереса к литературному наследию данного автора, и еще в 1920-е годы они начали уделять внимание творчеству Бальмонта.

Актуальность изучения особенностей рецепции творчества К. Д. Бальмонта в китайском литературоведении объективируется рядом причин, среди которых центральной становится укрепление и расширение связей России и Китая во многих областях жизнедеятельности государств, в том числе и в сфере гуманитарного знания. В свою очередь переводческая деятельность и исследование литературного творчества рассматриваемого автора является для китайской литературоведческой школы одной из приоритетных задач, поскольку поэт-символист духовно оказывается близок к культуре Китая, а его символика и используемые в поэзии образы соотносятся с идеями китайской философии даосизма.

Изученность проблемы

На сегодняшний день проблема рецепции творчества К. Д. Бальмонта в Китае не становилось предметом специального научного анализа. Наука не разработала периодизации деятельности переводчиков и исследователей Китая по освоению творческого наследия русского поэта-символиста. В связи с этим автором статьи был изучен целый комплекс работ китайских специалистов, так или иначе соприкасающихся с

поэзией и творческой деятельностью рассматриваемого художника слова с целью представления результатов работы китайской литературоведческой школы в заявленном направлении.

Научная новизна исследования детерминирована тем, что впервые представлена периодизация деятельности китайских переводчиков и литературоведов, изучавших творчество К. Д. Бальмонта, а также определена типология работ, поднимающих вопрос о творчестве и биографии названного поэта.

Цели и задачи исследования

Целью данной работы явился анализ состояния переводов и исследований творчества русского поэта-символиста К. Д. Бальмонта в Китае. В данной связи автором решаются следующие задачи:

- 1) представить периодизацию деятельности китайских переводчиков и литературоведов по освоению поэзии К. Д. Бальмонта и кратко описать фундаментальные труды, посвященные обозначенной теме;
- 2) оформить типологизацию существующих работ по творчеству поэта в Китае;
- 3) выявить основные проблемы и ограничения в процессе освоения творчества рассматриваемого автора в китайском литературоведении.

Методы и методики исследования

Исследование базируется на таких методах исследования, как сравнительно-исторический, сравнительно-сопоставительный и описательный. Сравнительно-исторический метод оказался востребованным в процессе периодизации деятельности китайских переводчиков и литературоведов по освоению творчества К. Д. Бальмонта.

Теоретическая значимость работы обуславливается введением в научный оборот неизвестных российским научным кругам исследований литературного наследия рассматриваемого автора, изданные в Китае.

Практическая значимость исследования состоит в том, что его результаты могут оказаться востребованы при дальнейшем научном осмыслении проблемы рецепции творческого наследия К. Д. Бальмонта в Китае.

Основная часть

История переводов и исследований произведений К. Д. Бальмонта в Китае насчитывает более ста лет. В настоящее время все больше китайских ученых начинают обращать внимание на литературное наследие поэта, известного как «Певец Солнца». Бальмонт, как основоположник теории и практики символизма Серебряного века, написал 35 поэтических сборников и 20 прозаических книг, внес уникальный вклад в развитие поэтического искусства, чем, несомненно, обогатил сокровищницу русской литературы. Его современник и известный литературный критик Валерий Брюсов в статье «Бальмонт» отмечает, что «среди современных поэтов Бальмонт, бесспорно, самый значительный – и по силе стихийного дарования, и по своему влиянию на литературу [\[4, с. 36\]](#)».

В целом исследования творчества Бальмонта в Китае можно подразделить на следующие три периода:

- 1) начальный этап восприятия (с 1920-х по 1930-е годы);

2) эпоха застоя (с 1930-х годов до 1978 г.);

3) этап особого внимания (с 1978-го года по настоящее время).

Первым человеком в Китае, обратившим внимание на Бальмонта, является Цюй Цюбай (瞿秋白). Это известный китайский литературовед, писатель и переводчик. В своей книге «История русской литературы» («俄国文学史»), написанной во время его пребывания в России с 1921 по 1922 год, Цюй Цюбай отмечает: «Хотя Бальмонт был активным модернистом, он часто воспевал лишь такое абстрактное, как "безграничное, вечное, высокое", и некогда не упоминал реальную жизнь» [\[9, с. 58\]](#). И здесь Цюй Цюбай уже указывает, что Бальмонт – поэт-пантеист.

В дальнейшем Чжэн Чжэньдо (郑振铎) кратко рассказал о Бальмонте в монографии «Краткая история русской литературы» («俄国文学史略»), опубликованной в 1924 году. Он упоминает изменения в творческом стиле Бальмонта. Исследователь полагает, что Бальмонт является современным декадентом (в период своего начального вхождения в литературный мир), но позже его стиль менялся, что сделало русского автора величайшим поэтом и «королем поэзии» в современной России. Чжэн Чжэньдо при этом упомянул такие наиболее значительные стихотворные сборники Бальмонта, как «Горящие здания», «Будем как солнце», «Только любовь», «Под северным небом» [\[14, с. 133-134\]](#).

Сравнивая мнения Цюй Цюбая и Чжэн Чжэньдо, мы обнаруживаем, что Чжэн Чжэньдо, на основе идеи Цюй Цюбая, сопоставил Бальмонта с другими поэтами-символистами (Зинаида Гippiус, Дмитрий Мережковский, Федор Сологуб, Валерий Брюсов), высоко оценив его творческую манеру и вклад в русскую литературу, а также начал уделять внимание конкретным произведениям поэта. Однако отметим, что ни тот, ни другой из упомянутых исследователей не опубликовали трудов, ориентированных на анализ произведений Бальмонта, а лишь представили его как современного им поэта, имеющего явный литературный талант.

Однако заметим, что это можно рассматривать как первые попытки китайских литературоведов понять и воспринять литературное наследие Бальмонта. В этот период в Китае даже не существовало единого перевода имени Бальмонта, а функционировали разные переводы (巴尔芒德, 巴尔芒). Эти краткие сведения о поэте в исследовательских трудах, посвященных литературному процессу России в целом, не вызвали особого отклика у читателей того времени, поэтому Бальмонт и его творчество не оказали влияния на китайскую литературу того времени.

В период с 1930-х по 1970-е год Китай переживал политические и социальные трудности, такие как Культурная революция, Гражданская война и голод. На данном этапе литература Серебряного века постепенно выходила из поля зрения китайских научных кругов, и исследования Бальмонта также находились в состоянии застоя. Только после того, как в 1978 году в Китае началась реализация «политики реформ и открытости», изучение наследия русского символиста постепенно начали возобновляться.

В 1978 году Юй Вэй (于韦) опубликовал в журнале «Всемирная литература» статью под названием «Советский Союз восстанавливает репутацию поэта-декадента К. Д. Бальмонта», что раскрывала свидетельства о «возрождении» Бальмонта на его родине. Известные китайские литературоведы и переводчики Чэн Хайронг (程海容) и Гу Юньпу (顾蕴璞) перевели статью Бальмонта о теории символизма «Элементарные слова о

символической поэзии». В дальнейшем с 1990-х года по настоящее время в Китае появилось немало стихотворных сборников Бальмонта в переводах, что является базовым исследовательским материалом для изучения творчества рассматриваемого автора.

В 1998 году Ван Цзяньчжао (汪剑钊) опубликовал свой собственный перевод «Избранные стихи русского Серебряного века» (俄罗斯白银时代诗选), в котором переведены 16 стихотворений Бальмонта из самых популярных и значительных стихотворных сборников («Под северным небом» (1894), «Тишина» (1897), «Горящие здания» (1900), «Будем как солнца» (1903), «Только любовь» (1903), «Сонеты солнца, мёда и луны» (1921) [\[6, с. 38-53\]](#). В 2000 году китайский известный переводчик поэзии Гу Юньпу (顾蕴璞) выбрал стихи поэтов Серебряного века и опубликовал перевод под тем же названием «Избранные стихи русского Серебряного века» (俄罗斯白银时代诗选). В отличие от предыдущего перевода, в котором просто перечисляются поэты и их произведения, в этом переводе авторы разделены китайским литературоведом на разные главы в соответствии с литературами школами (символизм, акмеизм, футуризм), и Бальмонт, как один из самых выдающихся представителей символизма, помещен в первую главу с другими поэтами-символистами (Дмитрий Мережковский, Валерий Брюсов, Андрея Белый, Александр Блок, Максимилиан Волошин). Сравнивая два китайских сборника стихотворений, мы приходим к выводу о том, что второй переводчик Гу Юньпу (顾蕴璞), перевел стихотворения («Я мечтою ловил уходящие тени...», «Всё мне грезится Море да Небо глубокое...», «Лебедь») из другого стихотворного сборника Бальмонта «В безбрежности» (1895) [\[7, с. 23-38\]](#).

В 2014 выдающийся переводчик Гу Юй (谷羽) отобрал 150 стихотворений Бальмонта и опубликовал сборник в переводах «Аромат солнца. Избранные стихотворения К. Д. Бальмонта» («太阳的芳香. 巴尔蒙特诗选»). Хотя это небольшая часть творчества Бальмонта, это первый перевод, специально посвященный его поэзии.

В 2021 году вышла в свет другая книга переводной поэзии «Я в этот мир пришел. Избранные стихотворения К. Д. Бальмонта» («我来到这世界. 巴尔蒙特诗选»). Ее автор – знаменитый переводчик Гуань Иньгуан (关引光) – выбрал 254 стихотворений Бальмонта из его ранней поэзии и самых значительных стихотворных сборников «Горящие здания» (1900), «Будем как солнца» (1903), «Только любовь» (1903), «Литургия красоты» (1905). Во всех переводах переводчики неизменно выбирали стихи про солнце («Я в этот мир пришел», «Будем как солнце! Забудем о том...», «Аромат солнца»), что в некоторой степени отражает один из самых важных аспектов исследовательского интереса китайских ученых к произведениям Бальмонта.

Что касается исследований Бальмонта и его творчества, то по состоянию на декабрь 2024 года (с 1978 г.) поисковая система на платформе китайских электронных ресурсов CNKI показала, что существует 51 работа, посвященная Бальмонту, в том числе символике солнца, чертам символизма в творчестве русского символиста, и музыкальности его лирики. На основании существующего материала работы по изучению творчества Бальмонта в Китае представляется возможным разделить на следующие типы:

1) Работы, посвященные жизни и творческому пути автора. Чжан Бин (张冰) в статье «Король поэзии – К. Д. Бальмонт» кратко рассказывает о богатом жизненном опыте Бальмонта и подчеркивает неповторимое очарование его поэзии. В дальнейшем этот литературовед в монографии «Русские литературные течения и школы Серебряного

века» («白银时代文学思潮与流派») отмечает, что Бальмонт является теологом-философом, и его центральная идея – самость [11, с. 92]. И здесь Чжан Бин упоминает влияние современников (в основном, В. Соловьева) на Бальмонта. Ван Цзяньцзянь (汪剑剑) дает подробную характеристику творческого пути Бальмонта, и отмечает, что символ солнца и тема «победы солнца над тьмой» пронизывает всю жизнь поэта [5, с. 35–36]. Другие ученые Гу Юй (谷羽) Чжоу Цичао (周启超), Цзэн Сыи (曾思艺) тоже обращают внимание на Бальмонта, из них Цзэн Сыи (曾思艺) делит стихотворное творчество Бальмонта на три периода и анализирует особенности поэзии каждого этапа. В этих научных работах исследователи сосредотачиваются на биографии и творческой эволюции поэта, что имеет большое практическое значение для дальнейшего анализа особенностей произведений Бальмонта.

2) Исследования, посвященные анализу стиля и особенностей поэзии Бальмонта. Основываясь на содержании существующих работ, следует отметить, что китайские литературоведы обращают особое внимание на музыкальность стихотворений автора, использование символов (в основном, символа солнца), значение мгновения. Прежде всего следует обозначить работы Чжоу Цичао (周启超) («Серебряный век русской литературы» («白银时代俄罗斯文学研究»)) и Цзэн Сыи (曾思艺) (монография «Исследования русской поэзии» («俄罗斯诗歌研究»)), где подчеркивается музыкальность и философия мгновения в творчестве Бальмонта. В дальнейшем образ солнца привлек внимание многих китайских ученых, что детерминировало появление ряда таких работ, как «Певец солнца: стихотворный стиль К. Бальмонт» («太阳的歌手——巴尔蒙特诗作风格管窥») Чжан Кэцзиня (张克勤), «Солнечный свет – анализ символа солнца в стихотворениях К. Д. Бальмонта» («太阳的光辉——康·德·巴尔蒙特诗歌中的太阳意象研究») Лю Сиена (刘思恩), «Образ солнца в стихах русских поэтов-символистов Серебряного века» («俄罗斯白银时代诗人诗歌中的太阳意象») Му Ажен (牧阿珍).

3) Работы, в основном посвященные теории и концепции символизма Бальмонта. Чжэн Тиу (郑体武) в статье «Взгляд русских старших символистов на символизм» (老一辈俄国象征派的象征观) отмечает, что Бальмонт воспринял символизм в эстетическом плане, и поэт делает акцент на фиксации впечатлений и красоты мгновения [19, с. 30]. Он полагает, что по мысли Бальмонта, поэт прежде всего является творцом чисто художественных ценностей. Чжан Или (张一黎) в своей магистерской диссертации «Исследование символизма в поэзии К. Д. Бальмонта» («巴尔蒙特诗歌的象征主义研究») исследовал символизм поэта в таких трех аспектах, как факторы формирования символизма, духовный смысл символизма и художественные особенности символизма, раскрыл своеобразие символизма Бальмонта и исследовал внутренний духовный смысл основных образов. В диссертации «О символизме в поэзии Константина Бальмонта» («论康斯坦丁·巴尔蒙特诗歌中的象征主义») Чжао Е (赵晔) тщательно объяснила и обобщила такие особенности символизма в поэзии Бальмонта, как лиризм, музыкальность, религиозность, и подчеркнула значимость изучения поэзии Бальмонта для углубленного понимания общих закономерностей развития поэзии символистов Серебряного века. Чжу Сонгмэй (祝松梅) тоже глубоко проанализировала музыкальные, цветовые, мистические и религиозные особенности символизма в поэзии Бальмонта. Глубина разработки темы в указанных работах позволяют утверждать, что в настоящее время многие китайские ученые проявляют особый интерес к особенностям экспликации типичных черт русского символизма в творчестве Бальмонта.

Результаты исследования

Бальмонт привлекает китайских исследователей по следующим основным причинам.

Во-первых, после реализации «политики реформ и открытости» в 1978 году китайские ученые стали уделять больше внимания русской литературе. Литературоведов Китая интересует современная интерпретация русской классической литературы, систематические исследования истории русской литературы, а также основные литературные явления и направления. Символизм, как важнейшее явление в русской модернистской литературе, в центре внимания литературоведов. Китайские ученые полагают, что символизм – это символ движения русской литературы к современности (Чжэн Тиу, Лян Цзундай). Бальмонт, как выдающийся представитель старших символистов, не случайно вошел в поле зрения китайских исследователей. Кроме того, Бальмонт всегда воспевал такие непреходящие ценности, как любовь и жизнь даже в трудные годы, и его поэзия пронизана романтичностью, духовностью и красотой, что, в том числе, имело определенное значение в решении современных проблем того времени.

Во-вторых, особое внимание китайских исследователей к поэзии рассматриваемого автора обуславливает факт заинтересованности самого Бальмонта в китайской культуре и близость мировоззрения поэта к эстетике китайской философии даосизма. В 1995 году Сюй Цзяронг (徐家荣) и Людмила Сорокина в статье «Китайские мотивы в русской поэзии» («中国主题在俄罗斯诗歌中的体现») анализируют китайские мотивы в «Великом Ничто» Бальмонта и утверждают, что китайский даосизм в значительной степени повлиял на его мировоззрение и художественное творчество. Гу Юй тоже упоминает интерес Бальмонта к даосизму и философии Лао-Цзы и Чжуан-Цзы. Помимо этого, сам Бальмонт переводил стихи китайских поэтов и даосский шедевр «Дао Дэ Цзин» («Книга пути и достоинства»). По мнению Гу Юй, Бальмонт внес уникальный вклад в культурные обмены между Китаем и Россией.

В-третьих, постоянно обновляемые переводы произведений Бальмонта предоставляют китайским читателям условия для глубинного восприятия его поэзии, понимания концепции творчества и мировоззрения.

Однако считаем необходимым упомянуть, что, хотя китайские научные круги высоко ценили литературную ценность Бальмонта и получили немало результатов, существуют некоторые недостатки и ограничения в процессе освоения наследия русского символиста в Китае. Нельзя не признать, что до сих пор в стране не существует переводов прозы автора. Соответственно, китайское литературоведение не располагает работами, раскрывающими прозаическое наследие Бальмонта. Очевидно, в настоящее время в Китае изучение поэзии Бальмонта еще занимает преимущественное место, но в этой сфере остается значительный пробел: например, многие стихотворные сборники еще не переведены. Переводы произведений К. Д. Бальмонта в основном сосредоточены на таких наиболее значительных стихотворных сборниках поэта, как «Тишина», «Горящие здания», «Будем как солнца», «Только любовь», «Под северным небом». Анализ и исследование произведений также ограничивается исключительно этими поэтическими сборниками. Лирические, символические и музыкальные начала в творчестве Бальмонта находятся в центре внимания китайских литературоведов.

Выводы

На основе текущего состояния исследований мы приходим к выводу, что перспективы дальнейшего освоения литературного наследия рассматриваемого автора видятся в более детальном и углубленном изучении творчества Бальмонта и рецепции его произведений в китайском литературоведении, в частности, в накоплении исследовательского опыта в анализе религиозных и философских идей автора,

воплощенных в творчестве русского символиста.

Библиография

1. Бальмонт, К. Д. Элементарные слова о символической поэзии // Русская литература. Пер. Чэн Хайронги, Гу Юньпу. 1998. (康斯坦丁·巴尔蒙特. 象征主义诗歌简述//俄罗斯文艺. 程海容、顾蕴璞译. 1998)
2. Бальмонт, К. Д. Я в этот мир пришел: избранные стихотворения К. Д. Бальмонта. Пер. Гуань Иньгуан. Издательство литературы и искусства провинции Шаньдун, 2021. (康斯坦丁·巴尔蒙特. 我来到这世界:巴尔蒙特诗选. 关引光译.山东文艺出版社, 2021.)
3. Бальмонт, К. Д. Аромат солнца: избранные стихи К.Д. Бальмонта. Пер. Гу Юй. Издательство Гуансийского педагогического университета, 2014. (康斯坦丁·巴尔蒙特. 太阳的芳香:巴尔蒙特诗选. 谷羽译. 广西师范大学出版社, 2014)
4. Брюсов, В. Я. Бальмонт (Бальмонт К. Д. Будем как солнце. Книга символов. М. 1903) // Мир искусства. 1903. № 7–8. С. 29–36.
5. Ван Цзяньцзянь. Паганини в мире поэзии — Краткое сведение о русском поэте-символисте К. Бальмонте // Исследования зарубежной литературы. 1994. № 2. С. 34–39. (汪剑剑.“诗坛上的帕格尼尼”——俄国象征派诗人巴尔蒙特简论. 外国文学研究,1994.)
6. Ван Цзяньчжао. Избранные стихи русского Серебряного века (в переводах). Народное издательство Юньнани, 1998. (汪剑钊. 俄罗斯白银时代诗选. 云南人民出版社. 1998)
7. Гу Юньпу. Избранные стихотворения русского Серебряного века / под ред. Гу. Юньпу. Гуанчжоу, 2000. 584 с. (顾蕴璞主编:《俄罗斯白银时代诗选》, 花城出版社. 2000)
8. Лю Сиен. Солнечный свет – анализ символа солнца в стихотворениях К. Д. Бальмонта, Магистерская диссертация, Чжэцзянский университет. 2021. (刘思恩. 太阳的光辉——康·德·巴尔蒙特诗歌中的太阳意象研究. 浙江大学硕士论文. 2021.)
9. Цуй Цюбаи. История русской литературы. Шанхай: Издательство Фуданьского университета, 2004. С. 79. (瞿秋白. 俄国文学史及其它. 上海:复旦大学出版社, 2004.)
10. Цзэн Сыи. Исследование русской поэзии. Пекин: Издательство Пекинского университета, 2018. 384 с. (曾思艺. 俄罗斯诗歌研究. 北京:北京大学出版社, 2018.)
11. Чжан Бин. Русские литературные течения и школы Серебряного века. Пекин: Издательство «Народная литература», 2006. 344 с. (张冰. 白银时代文学思潮与流派.北京:人民文学出版社, 2006.)
12. Чжан Цзе. История русской и советской литературной критики XX века. Пекин: Издательство Пекинского университета, 2017. 39 с. (张杰. 20世纪俄苏文学批评理论史.北京:北京大学出版社, 2017.)
13. Чжоу Цичао. Исследование русской литературы серебряного века. Пекин: Издательство Пекинского университета, 2003. 167 с. (周启超. 白银时代俄罗斯文学研究. 北京:北京大学出版社, 2003.)
14. Чжэн Чжэндуо. Краткая история русской литературы. Хунань: Издательство Юэлу, 2010. (郑振铎. 俄国文学史略. 湖南:岳麓书社, 2010.)
15. Чжао Е. О символизме в поэзии Константина Бальмонта, Магистерская диссертация, Цзилиньский университет. 2011. (赵晔. 论康斯坦丁·巴尔蒙特诗歌中的象征主义. 吉林大学硕士论文. 2011.)
16. Чжан Или. Исследования символизма в поэзии К. Д. Бальмонта, Магистерская диссертация, Педагогический университет Внутренней Монголии, 2019. (张一黎. 巴尔蒙特诗歌的象征主义研究. 内蒙古师范大学硕士论文. 2019.)
17. Чжу Сонгмэй. Поэзия русского символизма. Магистерская диссертация, Сианьский университет иностранных языков, 2013. (祝松梅. 论俄国象征主义诗歌. 西安外国语大学硕士论文. 2013.)
18. Чжэн Тиу. Поэзия русского символизма: Автореф. Дисс. ... канд. филол. наук. – М., 2007.

19. Чжэн Тиу. Взгляд русских старших символистов на символизм // Русская литература. 2008. № 4. С. 28–33. (郑体武. 老一辈俄国象征派的“象征”观. 俄罗斯文艺, 2008)
20. Чжан Кэциня. Певец солнца: стихотворный стиль К. Бальмонт// Язык и литература. 2005. № 2. С. 43–45. (张克勤. 太阳的歌手——巴尔蒙特诗作风格管窥. 语文学刊, 2005.)
21. Юй Вэй. Советский Союз восстанавливает репутацию поэта-декадента К. Д. Бальмонта // Всемирная литература. 1978. № 2. С. 316–317. (于韦. 苏联为颓废派诗人巴尔蒙特恢复名誉. 世界文学, 1978.)

Результаты процедуры рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

Предметом исследования в рецензируемом материале являются особенности рецепции творчества К. Д. Бальмонта в китайском литературоведении. Актуальность работы обусловлена особым интересом китайских ученых к литературному наследию Константина Бальмонта, одного из известнейших поэтов-символистов Серебряного века русской поэзии: «переводческая деятельность и исследование литературного творчества рассматриваемого автора является для китайской литературоведческой школы одной из приоритетных задач, поскольку поэт-символист духовно оказывается близок к культуре Китая, а его символика и используемые в поэзии образы соотносятся с идеями китайской философии даосизма». Однако, как отмечают автор(ы), «на сегодняшний день проблема рецепции творчества К. Д. Бальмонта в Китае не становилось предметом специального научного анализа. Наука не разработала периодизации деятельности переводчиков и исследователей Китая по освоению творческого наследия русского поэта-символиста».

Теоретической базой работы послужили в основном труды китайских исследователей, посвященные изучению истории русской литературы, поэзии Серебряного века, символизму в поэзии, творчеству К. Д. Бальмонта (Чжэн Чжэньдо, Цюй Цюбай, Юй Вэй, Чжоу Цичао, Цзэн Сыи, Цзэн Сыи, Чжан Или и др.). Библиография насчитывает 21 источник, что представляется достаточным для обобщения и анализа теоретического аспекта изучаемой проблематики. Библиография соответствует специфике изучаемого предмета, содержательным требованиям и находит отражение на страницах статьи. Все цитаты ученых сопровождаются авторскими комментариями. К сожалению, автор(ы) практически не апеллируют к научным трудам, изданным в последние 3 года. Конечно, это замечание не умаляет значимости представленной на рассмотрение рукописи, однако в данном случае достаточно сложно судить о реальной степени изученности данной проблемы в современном научном сообществе.

Методология исследования определена поставленной целью и задачами («представить периодизацию деятельности китайских переводчиков и литературоведов по освоению поэзии К. Д. Бальмонта и кратко описать фундаментальные труды, посвященные обозначенной теме; оформить типологизацию существующих работ по творчеству поэта в Китае; выявить основные проблемы и ограничения в процессе освоения творчества рассматриваемого автора в китайском литературоведении) и носит комплексный характер: применяются общенаучные методы анализа и синтеза, описательный и сравнительно-исторический методы, сравнительно-сопоставительный метод и интерпретативный анализ материала.

Анализ теоретического материала и его практическое обоснование позволили автору(ам) решить обозначенные задачи и прийти к выводу о том, что Бальмонт привлекает китайских ученых по ряду причин («после реализации «политики реформ и

открытости» в 1978 году китайские ученые стали уделять больше внимания русской литературе», «особое внимание китайских исследователей к поэзии рассматриваемого автора обуславливает факт заинтересованности самого Бальмонта в китайской культуре и близость мировоззрения поэта к эстетике китайской философии даосизма», «постоянно обновляемые переводы произведений Бальмонта предоставляют китайским читателям условия для глубинного восприятия его поэзии, понимания концепции творчества и мировоззрения»). Обозначены перспективы дальнейшего исследования освоения литературного наследия рассматриваемого автора, которые заключаются в более детальном и углубленном изучении творчества Бальмонта и рецепции его произведений в китайском литературоведении, в частности, в накоплении исследовательского опыта в анализе религиозных и философских идей автора, воплощенных в творчестве русского символиста.

Результаты, полученные в ходе работы, имеют теоретическую значимость и практическую ценность: они вносят вклад в изучение произведений Константина Бальмонта, вводят в научный оборот исследования литературного творчества Бальмонта в Китае, а также могут оказаться востребованы при дальнейшем научном осмыслении проблемы рецепции наследия К. Д. Бальмонта в Китае.

Представленный в работе материал имеет четкую, логически выстроенную структуру. В целом, стиль изложения материала соответствует требованиям научного описания.

Обращаем внимание на технический недочет в предложении «Константин Бальмонт – один из известнейших поэтов-символистов Серебряного века русского литературного процесса».

Статья имеет законченный вид; она вполне самостоятельна, оригинальна, будет полезна широкому кругу лиц и может быть рекомендована к публикации в научном журнале «Litera».